

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.03.03, Антропология и этнология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Антропология и этнология (в сфере государственного и муниципального управления)

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Теория и практика перевода антропологических текстов с английского языка  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

К.и.н., доц. Ю. А. Артемова

Д.и.н., проф. О.Ю. Артемова

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 7 от «16» декабря 2024 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии.....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1 Система оценивания.....	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	8
6.1 Список источников и литературы.....	8
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9. Методические материалы.....	11
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	11
9.3 Иные материалы.....	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

Задачи курса — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</i>	<i>УК-4.1 Владеет устной и письменной речью на государственном и иностранном (не менее одного) языках на высоком научном уровне; способен логично и доходчиво излагать информацию, формулировать исследовательские выводы и отстаивать свои взгляды в ходе научной поле</i>	<i>Знать: принципы построения науч речи на родном и ин яз Уметь: логично и доходчива излагать инф-ю Владеть: устной и письм речью на родном и ин яз</i>
	<i>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную научную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранных (не мене двух) языков на государственный язык, а также с государственн</i>	<i>Уметь: переводить с иностранных языков на государственный язык научную информацию Владеть: умением критически оценивать научную информацию на языках, на которых работает</i>

		УК- 4.3 "Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках "	Владеть: информационно-коммуникативными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках Уметь: искать необходимую информацию в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках
ОПК-4	Способен обобщать, анализировать и усваивать обширную информацию, в том числе читать профессиональные тексты, говорить на профессиональные темы и понимать устную речь не менее чем на двух иностранных языках (либо языках народов России);	ОПК-4.3 Владеет навыками аргументированного и ясного письменного и устного изложения результатов профессиональной работы на русском языке, выступает с докладами на конференциях, готовит к публикации обзоры профессиональной литературы, тематические рефераты, научн	Знать: принципы устного и письменного перевода профессиональных текстов с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный Уметь: готовить к публикации обзоры профессиональной литературы, тематические рефераты, научные статьи и др Владеть: навыками аргументированного и ясного письменного и устного изложения результатов профессиональной работы на русском и иностранном языке
ПК-1	Готов вести исследовательский поиск, направленный на изучение культурного многообразия населения России и мира в целом; на исследование процессов межкультурной коммуникации в условиях глобализации современного мира; на изучение универсальных эволюционно-б	ПК-1.3 Умеет профессионально излагать результаты проделанной работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках; готовить аналитические обзоры, аннотации и рефераты по тематике проводимых исследований; создавать и оформлять научные тексты в соответств	Уметь: профессионально излагать результаты проделанной работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках; Владеть: навыком подготовки аналитических обзоров, аннотаций и рефератов по тематике проводимых исследований

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода антропологических текстов» относится к обязательной части дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Английский язык, Русский язык и культура речи, Социальная антропология: теоретические основы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Визуальная антропология, Источниковедческий практикум, Переводческая практика, Преддипломная практика.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3,4	Практические занятия	110
Всего:		110

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 34 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в теорию перевода	Преподаватель знакомит студентов с основами теории перевода, основными принципами переводческой деятельности и с основными требованиями к переводу специальной гуманитарной литературы, в первую очередь – текстов по социальной антропологии и смежным дисциплинам.  Устный перевод предложений и короткого отрывка специального текста каждым студентом (тексты для перевода подбираются преподавателем и раздаются студентам в форме ксерокопий / рассылаются при помощи мультимедийных технологий); иллюстрация принципов теории перевода и типичных ошибок на материале, созданном самими студентами. Коррективы и консультации преподавателя. Коллективное обсуждение (поощряется корректное и доброжелательное указание студентами на ошибки других студентов и предложение собственных вариантов перевода).
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	Студенты получают для перевода специальные тексты, отобранные преподавателем, и работают с ними как в аудиториях, так и самостоятельно. Преподаватель консультирует студентов, осуществляет совместный разбор сложных мест, указывает на типично возникающие при переводе антропологических текстов проблемы. По окончании семестра студенты сдают перевод и реферат специального текста (общим объемом около 0,5 а.л.), по результатам которого преподаватель выставляет оценку,

		составив на каждый перевод краткий отзыв. В процессе обратной связи студентам указывается на изъяны в их переводах с целью стимулирования в них критического самоанализа, что позволяет студентам приобрести навык в выборе оптимальных, наиболее отточенных вариантов перевода из числа возможных благодаря правилам языка.
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	Преподаватель знакомит студентов с основами информационной обработки текста и ее основными видами, после чего им предлагаются гуманитарные тексты для самостоятельного реферирования, которое осуществляется ими как в аудиториях, так и дома. Преподаватель консультирует студентов.
4	Переводческий эксперимент	Преподаватель знакомит студентов методикой переводческого эксперимента, его историей и основными сферами применения. После этого в течение оставшейся части семестра проводится сам эксперимент на материале перевода небольшого (1-1,5 а.л.) текста общегуманитарной тематики.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Самостоятельная работа

ПК, электронный словарь Lingvo (лицензионная версия), словарь Хэтчинсона. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты / социальных сетей vkontakte, facebook, мобильных приложений messenger, whatsapp.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	2 балла	10 баллов
- контрольная работа	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
--------------------	--------------------	------------

95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Переведите на английский язык фразы, используя антонимический, метонимический перевод и генерализацию:

*Не шумите*, здесь идет экзамен!  
 Должно быть, его *мозг* по-другому работает  
 Эта *девочка*, очевидно, была голодна

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Источники

##### основные

Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 2017. **Шифр:** 83.0 - Л93

##### дополнительные

Бархударов О. Тетради переводчика. Ташкент, 1991  
[http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi\\_perevodchika%27%27/\\_TP.html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_TP.html)

#### Литература

##### основная

1. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988. <http://bookre.org/reader?file=763038>
2. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>
3. *Шевцова А.А.* Академическое письмо как элемент подготовки студента бакалавриата // Современное образование: векторы развития. Инновационные подходы к преподаванию социально-гуманитарных дисциплин : материалы IV межд. конф. (Москва, МПГУ, 25–26 апреля 2019 г.) / под общ. ред. М.М. Мусарского, Е.А. Омельченко, А.А. Шевцовой. М.: МПГУ, 2019. 438 с. , 2019 <https://clck.ru/KU3ko>

##### дополнительная

1. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М., 2001. **Шифры:** 802.0-3 - К89
2. Артемова Ю.А., Костина И.О., Кракович В.Б. Английский язык для изучающих социальную антропологию: учебное пособие. М., 2013. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000008358> . **Шифры:** 802.0 - А 64

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

## **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Аудиторные занятия по дисциплине «Эволюция социальных институтов» предполагают использование презентаций в Power Point и показ фрагментов видеоматериалов.

Для проведения аудиторных занятий необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором:

Персональный компьютер, или ноутбук с процессором семейств Intel, или AMD, с тактовой частотой не менее 1 ГГц;

1. Операционная система: Microsoft Windows 10, Microsoft Windows 7, Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объем - 512 МБ;

- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек;

2. Интернет-браузер (Google, InternetExplorer не ниже версии 5.5).

3. Мультимедиа-проектор

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается

с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

### **9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

При подготовке письменных работ по дисциплине "Теория и практика перевода антропологических текстов" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе слушания дисциплин "Английский язык", "Русский язык и культура речи". При литературной обработке переводов и рефератов студентам рекомендуется избегать буквализмов и учитывать разницу в грамматическом строе русского и английского языков, ориентироваться на прагматическую ценность перевода, принимая во внимание особенности его предположительного получателя.

## **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода антропологических текстов с английского языка» реализуется в Учебно-научном центре социальной антропологии

Цели дисциплины: — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

Задачи дисциплины — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного и литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1

УК-4.2

УК- 4.3

ОПК-4.3

ПК-1.3

Расшифровку компетенций см. в Учебном плане по специальности «46.03.03 Антропология и этнология» за 2021 год или же выше в настоящем документе, в разделе «1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций»

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Обладать знаниями, умениями и владениями, отраженными в таблице в разделе «1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций» настоящего документа

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы.